

ТЕХНИКА  
ПЕРЕВОДА  
ТЕХНИКА  
ПЕРЕВОДА  
ТЕХНИКА  
ПЕРЕВОДА  
ТЕХНИКА  
ПЕРЕВОДА

---

# 现代科技俄语 翻译技巧

---

马 波 主审

董金道 丁景发

常增有 蔡美韵

编

---

上海科学技术文献出版社

---

# 现代科技俄语翻译技巧

董金道 丁景发  
常增有 蔡美韵 编

马 波 主审



上海科学技术文献出版社

## 现代科技俄语翻译技巧

董金道 丁景发 编  
常增有 蔡美韵

马 波 主审

\*

上海科学技术文献出版社出版发行

(上海市武康路2号)

新华书店经销

上海市印刷十二厂印刷

\*

开本 787×1092 1/32 印张 9.25 字数 223,000

1989年10月第1版 1989年10月第1次印刷

印数: 1—4,600

ISBN 7-80513-364-6/Z·113

定价: 4.70元

《科技新书目》189-260

## 内 容 提 要

本书较全面地介绍了科技俄语的翻译技巧和特点，详细地讨论了现代科技俄语翻译的方法和翻译过程中所遇到的各种困难和问题。本书还从苏联近年来出版的大量书刊中，选出各种类型的例句予以译解，以达到翻译技巧具体化和系统化之目的。书中还附有一定数量的习题。

本书可作为理工科大学和外语院系学习科技俄语翻译的参考教材，也可供研究生和自学俄语的广大科技人员以及从事俄语科技论著翻译的有关人员参考。

# 前 言

科技翻译是一门带有创造性、科学性、专业性的艺术。这门艺术在我国已有悠久的历史。从世界各种语言普及广度来看，讲俄语的人数仅次于讲汉语及英语的人数，约有五亿人不同程度地掌握俄语。地球上约有六分之一的书籍报刊用俄语出版，是当今世界图书出版物种类最多的语种之一。作为一种人们交流思想的工具和引进、学习国外科技知识的手段，科技俄语翻译已日益为人们所重视。

本书是作者在多年科技翻译实践的基础上，吸收了近年来有关书刊文献资料中所论述的翻译理论、标准、方法和技巧等长处，结合科技俄语翻译之特点编写而成的。本书力图用简明通俗的语言和有特色的例句向读者介绍现代科技俄语的基本翻译理论与常用的翻译技巧，并阐述正确处理和解决科技翻译中所遇到的各种疑难问题，旨在让读者认识和掌握科技俄语翻译的有关规律，提高翻译水平。本书可供高等院校理工科高年级学生、研究生和从事科技俄语翻译工作的人员和讲授科技俄语翻译课的教师阅读和参考。

本书译例大都选自苏联近年出版的科技和科普书刊杂志，小部分取自我国理工科大学俄语课本和参考书，内容新颖，题材广泛，涉及冶金、电子、无线电、化工、能源、放射化学、纺织、机械、建筑、核能等现代科技工业领域。本书初稿中不少章节内容曾作为讲义，被上海市科技翻译工作者协会和上海市科技翻译事务所举办科技俄语进修班和翻译技巧班采用。经

过多年的教学实践，反应较好。在教学实践基础上，本稿又进行了完善和补充。对此，我们谨向一切关心本书的人们，致以衷心的感谢。同时也借此机会，向我国科技俄语教育界的同行们学习，共商翻译理论与技巧，以促进我国科技翻译事业的发展。

本书由董金道、蔡美韵(第一章、第二章)，丁景发、常增有(第三章、第四章)编写，其中前置词和科技术语的翻译技巧章节由朱道利编写，全书由董金道主编，经上海交通大学马波副教授审校。

由于我们水平有限，书中错误和不妥之处在所难免，殷切期望读者给予批评指正。

编者 1987年3月

# 目 录

|                                |         |
|--------------------------------|---------|
| <b>第一章 现代科技俄语翻译的基本理论</b> ..... | ( 1 )   |
| 第一节 翻译和翻译种类.....               | ( 1 )   |
| 第二节 科技俄语的翻译标准.....             | ( 3 )   |
| 第三节 俄汉两种语言的主要特点.....           | ( 9 )   |
| 第四节 科技俄语翻译的过程和步骤.....          | ( 12 )  |
| 第五节 科技翻译工作者应有的素养.....          | ( 16 )  |
| <b>第二章 科技俄语词汇的翻译技巧</b> .....   | ( 22 )  |
| 第一节 词义的选择.....                 | ( 22 )  |
| 第二节 词义的引伸.....                 | ( 32 )  |
| 第三节 词序的改变.....                 | ( 38 )  |
| 第四节 词的搭配.....                  | ( 49 )  |
| 第五节 词量的增减.....                 | ( 55 )  |
| 第六节 词类转译.....                  | ( 64 )  |
| <b>第三章 科技俄语语法性的翻译技巧</b> .....  | ( 74 )  |
| 第一节 名词.....                    | ( 74 )  |
| 第二节 动词.....                    | ( 83 )  |
| 第三节 代词.....                    | ( 93 )  |
| 第四节 形容词.....                   | ( 99 )  |
| 第五节 数词.....                    | ( 107 ) |
| 第六节 前置词.....                   | ( 118 ) |
| 第七节 形动词短语.....                 | ( 129 ) |
| 第八节 副动词短语.....                 | ( 136 ) |

|                             |              |
|-----------------------------|--------------|
| 第九节 并列复合句.....              | (146)        |
| 第十节 主从复合句.....              | (152)        |
| I. Что 从句.....              | (152)        |
| II. Когда 从句.....           | (162)        |
| III. Чтобы 从句 .....         | (169)        |
| IV. Как 从句和 Как 短语.....     | (181)        |
| V. Который 从句 .....         | (194)        |
| VI. Если 从句 .....           | (208)        |
| VII. Какой 从句.....          | (214)        |
| VIII. Где 从句.....           | (216)        |
| <b>第四章 科技俄语特有的翻译技巧.....</b> | <b>(221)</b> |
| 第一节 句子成分、句型、句子关系的转换.....    | (221)        |
| 第二节 反面着笔法.....              | (229)        |
| 第三节 断句法.....                | (231)        |
| 第四节 逻辑思维法.....              | (234)        |
| 第五节 科技术语.....               | (237)        |
| 第六节 长难复合句.....              | (242)        |
| 第七节 定义、定理、定律、结论.....        | (251)        |
| 第八节 标题、标点符号和标语.....         | (255)        |
| <b>附：练习参考译文.....</b>        | <b>(264)</b> |
| 习作文选.....                   | (272)        |
| 习作文选参考译文.....               | (280)        |

# 第一章 现代科技俄语翻译的 基本理论

翻译理论是前人翻译实践经验的总结。翻译理论和翻译实践有着不可分割的密切联系。翻译实践是翻译理论的基础，又是检验翻译理论是否正确的标准。因此，要提倡翻译理论和翻译实践并重，那一个也不能偏废。掌握翻译理论对具体翻译方法和技巧，具有普遍的指导意义。在讨论现代科技俄语汉译方法和技巧之前，本章先对翻译理论中的基本知识作一扼要介绍。

## 第一节 翻译和翻译种类

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容重新表达出来的创造性转换活动，而科技翻译就是把一种用语言文字表达的科学技术的确切完整意义通过另一种语言文字正确地表达出来的语言活动。

翻译本身是一项创造性的劳动，要求译者必须具备外语和汉语两种语言的较高修养和广博知识，是科学的再创造。它的主要任务是传达原作的思想内容和信息，因而要求译作必须忠实于原文，对原作不能任意篡改或增删。还要求译者通晓原作，译文语言流畅，文笔优美。对科技作品进行翻译，必须熟悉所译的专业知识，了解科技书刊和工作技术资料中的习惯表达方式。只有这样，所译的作品才能达到科学和正确的要求。

翻译活动的范围很广，种类繁多，一般可分为五种类型：

一、按对象语言和目的语言来分，有本民族语译成外语和外语译成本民族语；一般来说，前者的难度较后者大，翻译工作者应努力成为既能外译中，又能中译外的全面人才；

二、按工作方式来分，可分为口译和笔译两种。口译和笔译都必须满足“信”与“达”这两项基本要求。口译要求反应灵敏，表达迅速，只要基本上达到“信”与“达”即可，而笔译则因时间较为充足，译者可反复推敲，多方探讨，在文字上有可能多加修饰，因而要求译文最大限度地体现“信、达、雅”。最近又出现快速翻译<sup>①</sup>；

三、按翻译材料的语体来分，可分为政论作品的翻译(包括社会科学论文，报告、演说等)，科技著作的翻译(包括科学技术专著、科技论文、学术报告、专利、标准、规范、设计基础资料及文件、说明书、样本广告、期刊文献、交流座谈、技术咨询、技术传授、出国考察、展览会介绍等)，应用文的翻译(包括新闻报道、来往函电、签订协议、办理合同等)。此外，还有旅游翻译、外贸翻译等其他专门业务的翻译；

四、按译文表达原文的确切程度和完整性来分，有表达得既确切又完整的对等翻译和为适应某种特殊需要而作的节译、摘译、选译、译大意、编译等非对等翻译；

五、按是否采用现代化手段，可分为译员翻译和机器翻译。

此外，最近也有以目的任务来分有：交际翻译(旨在使不懂原著语言的人能通过翻译了解原著的内容)，教学翻译(旨在使外语学习者能更深刻地理解外语)和其他翻译等。

---

①：快速翻译，这是一种口、笔译并重的翻译，常在外译中时遇到。译者边看原文边以口授形式译出，科技人员边听边记，然后立即整理成文，在国外作设计配合时尤为适用，也在介绍最新外文期刊内容摘要时采用。

## 第二节 科技俄语的翻译标准

翻译标准是翻译实践必须遵循的准绳，是评定译文质量优劣的准则。或者说，它是衡量译文质量好坏的尺度。每一个科技翻译工作者必须尽善尽美地将其体现于自己的译作之中。

国内对翻译标准有过几次热烈的讨论，但目前还没有一个一致公认的翻译标准。谈到翻译标准，影响最大而又能受到普遍承认的经典传统提法是清末启蒙思想家严复所提出的三个字：信、达、雅。它是构成我国自成体系的翻译理论的重要内容，富有民族特色。随着时代发展，对“信、达、雅”的内涵，应予以新的解释和充实。一般认为：

信——即忠实于原文，要把原作的内容完整而准确地表达出来，绝不允许作任何篡改、曲解、遗漏和任意增删；

达——是指译文语言必须通顺畅达，易懂易解。能使用全民族规范的语言，没有逐词死译，生搬硬套和文理不通的现象，并做到逻辑正确，层次清晰，使人有简洁明快之感。

雅——是指“信”与“达”的高度统一和升华。它要求达到“信”与“达”充分融会贯通的效果，最完美地再现原文的特色、文体、风貌，保持原作的风格或行文特点等，以使译文读者能够得到近似于原文读者那样的感受。

“信、达、雅”三者之间具有相互制约、互为依存的辩证统一关系，绝不能割裂。译文不“信”，即使既“达”又“雅”，也不能认为已完成翻译任务；译文不“达”，既可能影响“信”，更谈不上“雅”；译文不“雅”，会损害原作的魅力，从而影响“信”和“达”的效果。所以，在理论上，一篇优秀的译文应该是信、达、雅三者均属上乘。当然，在实际翻译时，这三者常常不能全面

顾及，不得不对其中的某个方面有所侧重。

科技翻译不同于文艺作品的翻译，它的目的是使读者通过译文准确地了解原著内容，作为开展科研和技术工作时的依据和参考。因此，对“信”的要求极为严格，对“雅”的要求相对来说较低。由于外语和汉语在语法规则、句型和习惯用语等方面有所不同，如逐字翻译，必然会使译文晦涩难懂，甚至无法理解。所以，在保证“信”的同时，必须满足“达”的要求，且“信”与“达”两者要互为兼顾。这是科技翻译的特点。

此外，有人主张用“内容忠实，译文通顺，风格一致”和“内容准确完整、语言简练规范”等等作为科技外语的翻译标准。也有人认为，科技翻译标准可以归结为两条：1. 忠于原文；2. 文字通顺。两者必须同时兼顾。如只做到“忠实”，会使读者难以理解和接受；反之，如只求“通顺”，则又会脱离原作的内容和风格。

“忠于原文”——就是要求译者把原著内容完整而正确地表达出来，具体地说：

一、表达必须完整，不能把原作内容遗漏，阉割或任意增删。

① Без практики невозможно было бы создать правильную теорию.

试比较：

没有实践是不可能建立正确理论的。

要是没有实践，就不可能建立正确理论。

不能把句中的 бы 遗漏不译，应该把该句语气词 бы 的假定涵义译出来。此处应将 бы 译成“就”。

② Раньше наша страна имела только несколько небольших электростанций, а теперь мощные электростанции уже

соединились в целые электрические сети во всей стране.

试比较:

过去我国只有几个不大的发电站, 而现在强大的发电站已经把全国联成完整的电力网。

过去我们的国家只有几座小型发电站, 而现在一些大型发电站已经把全国连结成几个完整的电力网。

显然, 后句较前句译得好些。

二、表达必须准确——不容许把原作内容歪曲、篡改, 也不可洋腔洋调, 词不达意, 逻辑不通。

① Было доказано, что одноимённые заряды отталкиваются, а заряды разного знака притягиваются.

试比较:

已经证明, 同名电荷相斥, 不同符号的电荷相吸。

已经证明, 电荷同性相斥, 异性相吸。

后句简洁明了地译出了原文的意思, 前句“同名”译得不准确, 未能达意。

② Стальная проволока, например, значительно прочнее медной проволоки.

试比较:

钢丝, 例如, 比铜丝坚硬得多。

例如, 钢丝比铜丝的强度大得多。

硬度和强度是两个概念, 有原则区别, 不容许另起炉灶, 篡改原文内容。故以后句译文为准。

③ Завтра у нас не будет собрания по исследованию этой технической проблемы.

试比较:

明天在我们这儿不将有研究这个技术问题的会议。

我们明天不召开研究这个技术问题的会议。

前句译得洋腔洋调，后句译文较好。

三、表达必须保持原作风格，即在内容上保持原作语体风格和作者个人的语言风格，但不是指在词类、词量或句子成分等表面现象上与原文形式上保持一致。翻译时，切忌照搬原文形式，否则就有可能变成逐字死译和偏译。

① Говоришь ли ты по-русски? Да, я немного говорю.

试比较：

你能用俄语言述吗？是的，我略能用俄语言述。

你会讲俄语吗？是的，会一点。

显然，后句语言风格流畅，保持了原意。

② Формула (32) позволяет произвести проверку наличия жидкостного трения.

试比较：

公式(32)允许进行液体摩擦的存在验算。

可以用公式(32)验算液体摩擦是否存在。

后句译得较好，因为公式(32)没有生命，所以以“允许”作谓语，不合句意。在这里，“наличия”的意思是“是否存在”。“验算”是动名词，按中文习惯，在这里，译成动词比较通顺。“进行”的意义已包括在“验算”中。加上“我们”作主语比较合乎口语习惯。

所谓“文字通顺”，必须具备下述三个条件。

一、必须正确选用符合规范，而不是个人臆造的术语。

① Температура плавления припоя значительно ниже температуры плавления олова и свинца.

试比较：

焊锡的熔化温度低于锡和铅的熔化温度。

焊锡的熔点低于锡和铅的熔点。

必须按规定的专业术语进行翻译。如 Температура плавления 应译成“熔点”，而不是“熔化温度”，否则，其词义使人难以理解。

② Положительным свойством атомного двигателя является и то, что для его работы не требуется воздуха.

试比较：

原子电动机的正面性质还有：它工作时不需要空气。

原子发动机的优点在于：它工作时不需要空气。

后句译文的技术术语应用得当。

二、用通俗易懂的现代汉语来表达。

① Чтобы эксплуатация машины была технически выгодной, нужно подбирать двигатели с соответствующей мощностью.

试比较：

为了机器的利用在技术上有利，需要挑选相应发动机的功率。

为使机器的利用取得技术效益，就需要选配相应功率的发动机。

前句译得不顺口，后译句符合现代汉语表达方式。

② Я не знаю, какую продукцию выпускает ваш завод.

试比较：

我不知道，你们厂生产如何样的产品。

我不知道，你们厂生产什么。

俄译中时，必须采用通俗易懂的语言，决不容许译得语句拗口，前句译法读起来有些别扭，后译句顺口。

三、用直译和意译相结合的翻译技巧。

当原文的思想和译文表达形式没矛盾时，可采用直译法；反之，则用意译法。

① Все эти студенты снабжаются за счёт государства.

试比较：

所有这些大学生供给，都依靠国家。

这些大学生的生活费用全由国家供给。

前句用的是直译法，语句文理不通；后句用意译法，语句通顺。

② Он не видит дальше своего носа, как лягушка на дне колодца.

试比较：

他看不见比鼻子远的地方，象在井底里的青蛙一样。

他不过是井底之蛙，目光短浅。

后译句将原意略经修改重译，显得简洁明了，又不违背原意。

③ Для овладения иностранным языком нужна каждодневная речевая практика. Только приобретя навык, вы сможете говорить свободно.

试比较：

为了掌握外语，需要天天讲。只有养成习惯时，你们才能讲得流利。

外语要天天讲，养成习惯。只有这样，才能说得流利。

后句既考虑了作者个人语言风格，又顾及到汉语语言优美，做到直译与意译相结合，表达较完美。

以上所讲的翻译标准主要是对科技文章笔译而言。简单可归纳为“三应”：即专业内容及术语应译得正确、统一；词句应通顺，明了；全文应注意标点符号和修辞。对于口译，标准则

有所不同。也可简单归纳为“三要”：即话题中心要及时传达清楚，术语用词要选择恰当，双方交谈情绪要及时相互交流。

### 第三节 俄汉两种语言的主要特点

俄语和汉语均是世界上最丰富、最发达的语言。它们分属不同语系，无论从词汇、句法、修辞各个方面，二者差异较大。在许多方面，表达形式亦截然不同。单凭原文词义和词的用法，是无法深刻理解和确切表达原意的。只有学会善于分析和比较两种语言的结构特点和共异性，找出其规律后才能进行翻译。现就翻译科技作品中俄、汉语的主要特点作一扼要介绍。有关各词类、短语、复合句等译法技巧的具体内容，将在以后章节中作专门阐述。

#### 一、俄语的主要特点

(一)俄语基本属屈折语。表达简单概念时，主要靠词尾变化(即词类有形态变化)，根据语法上的变化，决定它的成分和意义。位置不固定，须根据句意相应地改变句中词序来进行翻译。表达复杂概念时，除靠词尾变化外，还靠恰当使用形动词、副动词、动名词等构成的短语，以及带(或不带)关联词、连接词的从句等来完成。如俄语“Технолог”不仅表示“工艺员”，而且也表示“阳性”、“单数”、“第一格”等语法属性。

(二)俄语中只要词尾变化正确，可按句意相应改变词序，句意仍然不变，仅对语调有所影响而已。

① Студент вошёл в аудиторию.

В аудиторию вошёл студент.

试比较：

大学生走进教室。